| | | | |
|---|---|---|---|
| | | der | Retthütung |
| | Gelegenheit | der | Rettung und Hütung |
| | Frist | des | Heils |
| Die | Zeitspanne | der | sozialen Hilfe |

1.) 1.)

pt pr no ma pl

Συν-εργοῦντες

Als — zusammen-Mitwirkende
gemeinsam-Mitwirkende
gemeinsam-Mitarbeitende
Mitarbeitende[zs]

δὲ — καὶ
aber — auch

ℵ, ℵ[1], B, C, R: 1 p pl pr — [D, F, G, P 046:

|παρα-καλοῦμεν|
|beiseite-rufen wir|
|zu einer Ermahnung beiseite-rufen wir|
|herbei-rufen wir|
|als Herbeigeführte-einladen wir|
|aufmuntern wir|
|Zuspruch geben wir|
|anmahnen wir|

[sind wir

pt pr no ma pl]

[παρα-καλοῦντες]
beiseite-Rufende]
[zu einer Ermahnung beiseite-Rufende]
[herbei-Rufende]
[als Herbeigeführte-Einladende]
[Aufmunternde]
[Zuspruch Gebende]
[Anmahnende],

μὴ
nicht

prp ak — aj ak ne

εἰς — κενὸν
hinein in — Leeres
[h]in — Vergebliches
[h]als — Inhaltsloses

ak fe

τὴν — χάριν
die — Befreudung
Freudebereitung
Gnade
Gnadendarreichung
Gunst
Begünstigung

gn ma

τοῦ — θεοῦ
des — Einsetzers
Absetzers
Schauenden
Gottes

if a2 md dp kt

δέξασθαι
daß — (de facto) individuell zu empfangen
(de facto) individuell in Empfang zu nehmen

prp ak

bestimmt ist es — hinein in
[h]für

ℵ, C: 1 p pl ak

|ἡμᾶς|
|uns|

[ℵ[1], B, D, F, G, R, P 046: 2 p pl ak]

[ὑμᾶς]
[euch].

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Aber als gemeinsam Mitwirkende mahnen wir auch an,
daß es [h]für euch bestimmt ist,“
[1]aL, Codex Claromontanus, Codex Augiensis, Codex Boernerianus und Papyrus 046schreiben:
„Als gemeinsam Mitwirkende aber sind wir auch Anmahnende,
daß es [h]für euch bestimmt ist,“

Die
Zeitspanne
der
Rettung
und
Hütung

[1]Als
[1]gemeinsam
[1]Mitwirkende — 1 Kor 3.9
[1]aber
[1]mahnen — 2 Kor 5.20
[1]wir
[1]auch
[1]an,
[1]daß
[1]es
[1h]für*
[1]uns*
[1]bestimmt* — *e: weil wir mitdenken sollen, auch aufgrund des Auserwählung
[1]ist,*
[1]die
[1]Gnade
[1]des
[1]Gottes
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]nicht
[1]hinein
[1]in
[1]Leeres — 1 Kor 15.10, Heb 12.15
[1]in
[1]Empfang
[1]zu
[1]nehmen.

2.) 2.)

3 p pr
λέγει γάρ
Wortet er denn :
*Als* **Wort** *gebraucht* **er**
**Sagt** er

*prp dt* κ: dt ma
|καιρῷ δὲ|
*In* |*dieser* **Gelegenheit** **aber|**
*Infolge von* **|Frist|**
**|Zeitspanne|**

[κ¹, B, C, R: dt ma
[καιρῷ
[*der* **Gelegenheit** *der*
**[Frist]**
**Zeitspanne]**

aj dt ma] 1 p a1 kt
δεκτῷ] ἐπ-ήκουσά
**empfangbaren]** (*de facto*) *all*gebiets-*er*höre ich
**[empfang***sgeeigne***ten,]** (*de facto*) höre[2]-auf[1] ich

*prp gn* 2 p gn prp dt
σου καὶ ἐν
*gebiets* deiner und in
dich,

dt fe gn fe
ἡμέρᾳ σω-τηρίας
*dem* **Tag** *der* **Rett-Hütung**
*der* **Rett***ung-und* **Hütung**
*des* **Heils**
*der* **sozialen** *Hilfe*

1 p a1 kt
ἐβοή-θησά
(*de facto*) *mich auf* **laut***es Ruf***en** *hin-herbeieilend in Bewegung* **setze ich**
(*de facto*) **Hilfe-setze ich**
(*de facto*) **helfe ich**

3 p dt ma
σοι
**dir** !

2 p a2 md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre** du !:
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **wahrnehme du**

no ma
νῦν καιρὸς
**Nun** *ist sie* *die* **Gelegenheit** *die*
**Frist**
**Zeitspanne,**

aj no ma
εὐ-πρόσ-δεκτος
**wohl-***her***zu-empfangbare** !
*mit* **Wohl***gefallen-her***zu-empfangbare**

2 p a2 md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre** du !:
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **wahrnehme du**

no fe
νῦν ἡμέρα
**Nun** *ist er* *der* **Tag**

gn fe
σω-τηρίας
*der* **Rett-Hütung** !
*der* **Rett***ung-und* **Hütung.**
*des* **Heils**
*der* **sozialen** *Hilfe*

[1]aL,1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„**In** *der* **empfang***sgeeigne***ten Zeitspanne** *er***höre ich di***ch* (*de facto*)[a],“

**Denn**
**er**
*gebraucht*
*als*
**Wort**:
[1]**Aber** Jes 49.8
[1]*in*
[1]*dieser*
[1]**Zeitspanne**
[1]*er***höre** Heb 3.8+15
[1]**ich**
[1]**di***ch*
[1](*de facto*)[a],
**und**
**im**
**Tag**
*der*
**Rett***ung*
*und*
**Hütung**
**helfe**
**ich**
**dir**
(*de facto*)[a]!
**Nimm**
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
**wahr!**:
**Nun**
*ist*
*die*
*mit*
**Wohl***gefallen*
*her***zu**
**empfangbare** Luk 4.19-21
**Zeitspanne!**
**Nimm**
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
**wahr!**:
**Nun**
*ist*
*der*
**Tag**
*der*
**Rett***ung*
*und*
**Hütung!**

| | |
|---|---|
| **Das** | **Das** |
| **typische** | |
| **geschlagene** | |
| **vorbildliche** | **vorbildliche** |
| **Verhalten** | **Verhalten** |
| **von** | **von** |
| **denen** | **denen** |
| **des** | **des** |
| *Ein***setzers** | |
| *Ab***setzers** | |
| **Schau***enden* | |
| **Gottes** | **Gottes** |
| | *Wir* |
| | *sind** |
| | **aber** |
| | *auch* |
| | **nich***t* |
| | **ein** |
| | **Anstößiges** |
| | **Gebende,** |
| | *ja* |
| | **in** |
| | **nich***t* |
| | **aber** |
| | **einem,** |
| | **auf** |
| | **daß** |
| | **der** |
| | **Dienst** |
| | **(***de facto***)**[a] |
| | **nich***t* |
| | *des* |
| | **Makels** |
| | *bezichtig***t** |
| | **werden** |
| | *würd***e,** |

*e: Hinzufügung eines Hilfszeitwortes sonst vor oder nach einem Partizip üblich, hier weggelassen, bei Paulus sonst nur Gal 2.11

Röm 14.13
1 Kor 10.32

3.) 3.)

*Hilfszeitwort — pna ak fe

μη-δε-μίαν

*Sind wir* — **nich***t***-aber-***auch* **eine**
**nich***t***-aber-***auch* **ein**
**nich***t***-aber-***auch* **einen**

prp dt — pn dt ne

ἐν — μη-δ-ενὶ
**in** — **nich***t***-aber-einem**

pt pr no ma pl — ak fe

διδόντες — προσ-κοπήν
**Gebende** — *Möglichkeit* **zum** *An***hauen**
**Anstößiges,**
**An***laß zum An***stoß**

ἵνα — μὴ
**auf daß** — **nich***t*

3 p a1 kj ps dp kt

μωμηθῇ
**(***de facto***) bemakelt werden** *würd***e /** *kann* **/** *soll***te es / er / sie**
**(***de facto***)** *des* **Makels** *bezichtig***t werden** *würd***e /** *kann* **/** *soll***te es / er / sie**

no fe

ἡ — δια-κονία
**das** — **durch-Staub** *Geh***en**
**das** — **durch***weg-mit* **Staub** *in Berühr***ung** *Kommen*
**der** — **Dienst,**
**die** — **Dia-Konie**

| 4.) | | | 4.) | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | prp dt | sondern | |
| ἀλλ’ | | ἐν | | | |
| *etwas* **anderes** *ist bestimmt* | | **in** | | | |
| **sondern** | | | | *indem* | |
| | pna dt ne | | | | |
| παντὶ | | | | | |
| **allem** | | *als* | | *wir* | |
| | | | ℵ, C, P 046: pt pr no ma pl | **in** | |
| | |συν-ιστάντες| | | | | |
| | **Zusammen-Stand***geb***ende** | | | | |
| | **Kon-statierende** | | | **allem** | 2 Kor 4.2 |
| | **Empfehlende** | | | | |
| | [ℵ², R: aS] | | [B: aS] | **uns** | |
| [συν-ιστώντες] | | [συν-ιστάνοντες] | | | |
| | 1 p pl ak ma | | | **selber** | |
| ἑ-αυτοὺς | | ὡς | | | |
| **uns-selber** | | **als** | | (*fortlaufend*)pt | |
| | | | gn ma | | |
| | | θεοῦ | | **als** | |
| *des* | | *Ein***setzers** | | | |
| | | *Ab***setzers** | | | |
| | | **Schau***end***en** | | | |
| | | **Gottes** | | **Gottes** | |
| | | | no ma pl | **Diener** | 1 Kor 4.1<br>2 Kor 11.23 |
| διά-κονοι | | | | | |
| **durch-Staub** *Gehend***en** | | | | | |
| **durch***weg-mit* **Staub** *in Berühr***ung** *Kommend***en** | | | | **empfehlen***:* | |
| **Diener** | | | | | |
| **Dia-kone** | | | | **In** | |
| | | | | | |
| *:* | | | | **vielen** | |
| | prp dt | | dt fe | **unter** | |
| ἐν | | ὑπο-μονῇ | | | |
| **In** | | **Unten-Bleiben** | | | |
| | | **unter** *dem Auferlegten***-Bleiben,** | | | |
| | | **unten-***Aus***harren** | | *dem* | |
| | | **unter** *dem Auferlegten***-***Aus***harren** | | | |
| | | **Erdulden** | | *Auferlegten* | |
| | | | aj dt fe | | 2 Kor 12.12<br>Apg 16.23 |
| | | πολλῇ | | **Bleiben,** | |
| *ja* | | **Vielen,** | | | |
| | prp dt | | dt fe pl | **in** | |
| ἐν | | θλίψεσιν | | | |
| **in** | | **Drängnissen** | | | |
| | | *Be***drängnissen,** | | *Be***drängnissen,** | |
| | | **Drangsalen** | | | |
| | | *Zusammen***pferchungen** | | | |
| | | | | **in** | |
| | prp dt | | dt fe pl | | |
| ἐν | | ἀν-άγκαις | | | |
| **in** | | **Hinauf-Pressungen** | | **Nöten,** | |
| | | **Nöten** | | | |
| | | **Not***wend***igkeiten** | | | |
| | | **Nöt***igung***en** | | **in** | |
| | | **Zwangslagen** | | | |
| | | **Zwangsläufigkeiten** | | | |
| | | | | **räumlichen** | |
| | prp dt | | dt fe pl | | |
| ἐν | | στενο-χωρίαις | | | |
| **in** | | **Raum²-Engen¹** | | *Ein***engungen,** | |
| | | **räumlichen²-***Ein***engungen¹,** | | | |
| | | **Erdrück***ung***en** | | | |

| 5.) | | 5.) | | |
|---|---|---|---|---|
| prp dt | | dt fe pl | | |
| ἐν | | πληγαῖς | | |
| in | | Plagen, | in | |
| prp dt | | dt fe pl | | |
| ἐν | | φυλακαῖς | Plagen, | 2 Kor 11.23-27 |
| in | | Gewahrsamen | | |
| | | Verwahrungen, | in | |
| | | Obhute | | |
| prp dt | | | | |
| ἐν | | | Verwahrungen, | |
| in | | *den* | | |
| | | dt fe pl | in | |
| ἀ-κατα-στασίαις | | | | |
| Un-Herab-Ständen | | | Aufruhren, | |
| *all*bezüglichen-*Nicht*einordnen-*eines sich unter Autorität zu stellenden* Standes | | | | |
| entsprechenden[2]-Un[1]-Beständigkeiten[3] | | | in | |
| un-*an*gemess*enen*-*Zu*ständen {*der Unordnung*} | | | | |
| Aufruhren, | | | ermüd*enden* | |
| prp dt | | | | |
| ἐν | | | | |
| in | | *den* | *Anstreng*ungen, | |
| dt ma pl | | prp dt | | |
| κόποις | | ἐν | | |
| *Sich*-*Zer*hauen | | in | im | |
| *Sich*-Ermüden | | | | |
| Ermüdungen | | | Schlaf | |
| ermüd*enden Anstreng*ungen, | | | | |
| Variante 1: | | dt fe pl | | |
| | | ἀγρ-υ-πνίαις | *an* | |
| *den* | | über[2]-geistet[3]-Führ*tse*i*end*en[1] | | |
| | | Schlaf[2]-*im Umher*führ*l*ändern[1] | wilden | |
| | | Feld-Schlafen | | |
| | | Schlaf[2]-*im* Feld[1] *ohne Bequemlichkeit*en | | |
| | | Schlaf[2]-*an* wilden[1] *Ort*en | *Ort*en, | |
| | | Wachsamkeiten | | |
| | | *h*y[2]-pnotisiert[3]-Führ*tse*i*end*en[1] | in | |
| Variante 2: | | dt fe pl | | |
| | | [ἀγ-ρυ-πνίαις] | | |
| [*den* | | *sich* geistlich[3]-*im* Deichseln[2]-Führen/*ass*en[1]] | *fortwährend*en | |
| | | [*sich* geistlich[3]-*im* Bergen[2]-Führen/*ass*en[1]] | | |
| prp dt | | dt fe pl | Fasten, | |
| ἐν | | νη-στείαις | | |
| in | | *fortwährend*en *nicht*-Essen | | |
| | | *fortwährend*en Fasten, | | |

6.)

prp dt
ἐν
in
infolge von

dt fe
ἁγ-νότητι
dem
dem
dem
der
dem
der
vom Denken²-Geführtsein¹
vom Begreifen²-Geführtsein¹
Lauteren
lauteren Gesinnung
Keuschen
keuschen Gesinnung

prp dt
ἐν
in
infolge von
dem

dt fe
γνώσει
Wissen,

prp dt
ἐν
in
dem
der
der

dt fe
μακρο-θυμίᾳ
fernsein-von Zorngefühl
Grimm²-Ferne¹
Langmut

prp dt
ἐν
in
infolge von
der
dem
der
der

dt fe
χρηστότητι
Fähigkeit des Gebrauch des angmessenen Handelns
bedarfsgerechten Handeln
Milde
Wohltat

prp dt
ἐν
in
infolge von
dem
der

dt ne
πνεύματι
Geist,
Atmung

aj dt ne
ἁγίῳ
dem
der
zur Führung Geeigneten
zur Führung Beauftragten,
Heiligen
zur Verfügung Stehenden

prp dt
ἐν
in
der

dt fe
ἀγάπῃ
befähigten richtigen Wegführung,
Führungsberechtigung
Liebe
der

aj dt fe
ἀν-υπο-κρίτῳ
un-unten-Geurteilten
nicht-unterhalb einer versteckten Maske-Beurteilten
nicht-unter dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches Urteil Verbergenden
un-unten-Gerichteten
nicht-unterhalb einer versteckten Maske-gerichteten
nicht-unter dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches Richten Verbergenden
Un-Geheuchelten,
ohne-Schauspiel seienden

7.)

prp dt
ἐν
in
infolge von
dem
dem
dem
der
dem
der

dt ma
λόγῳ
Wort
Erwogenen
Erwählten
Rechnungslegen
Logos
Logik

gn fe
ἀ-ληθείας
der
dem
der
Un-Verhohlenheit
Gemahlenen
Wahrheit,

prp dt
ἐν
in
infolge von

dt fe
δυνάμει
dem
dem
der
der
der
Vermögen
Können
Macht
Fähigkeit
Dynamik

gn ma
θεοῦ
des
Einsetzers
Absetzers
Schauenden
Gottes

| | |
|---|---|
| im | |
| vom | |
| Denken | |
| Geführtsein, | 1 Tim 4.12 |
| im | |
| Wissen, | 2 Kor 11.6 |
| im | |
| fernsein | |
| von | Gal 5.22<br>Eph 4.2<br>1 Thes 5.14 |
| Zorngefühl, | |
| in | |
| der | |
| Fähigkeit | |
| des | |
| Gebrauch | Gal 5.22<br>Eph 4.32 |
| des | |
| angmessenen | |
| Handelns, | |
| im | |
| zur | |
| Führung | |
| beauftragten | |
| Geist, | |
| in | |
| ungeheuchelter | |
| befähigter | |
| richtiger | Röm 12.9<br>1 Tim 1.5<br>1 Petr 1.22 |
| Wegführung, | |
| im | |
| Logos | |
| der | |
| Wahrheit, | |
| in | |
| der | |
| Dynamik | Röm 15.19<br>1 Kor 2.4 |
| Gottes, | |

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| prp gn | | | |
| διὰ | τῶν | durch | |
| durch | die | | |
| gn ne pl | | | |
| ὅπλων | τῆς | die | |
| Rüstungen | des | Bewaffnungen | Röm 13.12<br>2 Kor 10.4<br>Eph 6.11 |
| Bewaffnungen | der | des | |
| Waffen | des | durchweg | |
| Utensilien | des | Gebranntseins | Ps 139.10 |
| | der | insgesamt | |
| gn fe | | der | |
| δι-καιο-σύνης | τῶν | {rettenden} | {Ps 63.9}<br>{Jes 41.13} |
| durchweg-Gebranntseins-insgesamt | der | Rechten | |
| Gesamt[3]-Aufzeigung[1+2] | | und | {Sach 6.6}<br>{Hi 23.9}<br>{Prd 10.2} |
| Gesamt[3]-Gerechten[1+2] | | der | |
| insgesamt[3]-Rechtgemäßseins[1+2] | | {angreifenden} | {Jos 19.27} |
| Gerechtigkeit | | Linken, | 1 Kön 22.19<br>2 Chr 18.18 |
| | gn ne pl | | |
| | δεξιῶν | | |
| {rettenden} | Empfangenden | | |
| {südlichen} | Emfangsbereiten | | |
| | Rechten | | |
| καὶ | | | |
| und | der | | |
| | gn ne pl | | |
| | ἀρι-στερῶν | | |
| {darauf setzenden} | fest[2]-Verwünschten[1] | | |
| {angreifenden} | Linken, | durch | |
| {nördlichen} | Linkischen | Bewährtheitsbestätigung | |
| 8.) | 8.) | und | |
| prp gn | gn fe | Anerkennung | |
| διὰ | δόξης | | |
| durch | bewiesene und anerkannte gute Meinung | und | |
| | Bewährtheitsbestätigung und Anerkennung | Wertloserachtung, | |
| | Herrlichkeit | | |
| | Beherrlichung / Verherrlichung | durch | |
| | Strahlkraft | böse | |
| | Ausstattung mit Lichtabstrahlung | Nachrede | |
| | Möglichkeit der Lichtausstrahlung | und | |
| gn fe | | gute | |
| καὶ | ἀ-τιμίας | Nachrede, | |
| und | Un-Wert | [1]wie | |
| | Wert[2]-loserachtung[1], | [1]Irreführende | Mat 10.16<br>Mat 27.63 |
| | verächtliche Behandlung | [1]und | |
| prp gn | gn fe | [1]doch | |
| διὰ | δυσ-φημίας | [1]Wahrhaftige, | |
| durch | widerwärtige-Erklärung | | |
| | Verlästerung | | |
| | böse Nachrede | | |
| gn fe | | | |
| καὶ | εὐ-φημίας | | |
| und | Wohl-Erklärung | | |
| | Opportunität | | |
| | gute Nachrede, | | |
| aj no ma pl | | | |
| ὡς | πλάνοι | | |
| wie | Beirrende | | |
| als | Irreführende | | |
| καὶ | | | |
| und | doch | | |
| א, B, R, P 046:aj no ma pl | [C: prp gn | | |
| \|ἀ-ληθεῖς\| | | | |
| \|Un-Verhohlene\| | [gebiets | | |
| \|Gemahlene\| | | | |
| \|Wahre\| | | | |
| \|Wahrhaftige\| | | | |
| | gn fe] | | |
| | [ἀ-ληθείας] | | |
| der | Un-Verhohlenheit] | | |
| [des | Gemahlenen] | | |
| [der | Wahrheit], | | |

[1]aL,
Codex Ephraemi
schreibt:
„wie
Irreführende
und
doch
gebiets
der
Wahrheit,“

| 9.) | | 9.) | | |
|---|---|---|---|---|
| | | pt pr no ma pl md/ps | als | |
| ὡς | | ἀ-γνοούμενοι | | |
| als | | *um* **uns** *nicht*-**Wissen***lassende* | uns | |
| | | **uns** *nicht*-**Kennen***lassende* | | |
| | | **uns** *nicht*-*Er***kennen***lassende* | Verkennen*lassende* | 2 Kor 4.9-11 |
| | | **uns** *nicht*-*Aner***kennen***lassende* | | |
| | | **uns Verkennen***lassende* | | |
| pt pr no ma pl md/ps (Zustand) | pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | | und | |
| *um uns* **un-wissen***d* **Seiende** | *um uns* **un-wissen***d* **Werdende** | | | |
| **Un-***Be***kanntseiende** | **Un-***Be***kanntwerdende** | | doch | |
| *nicht*-*Er***kanntseiende** | *nicht*-*Er***kanntwerdende** | | | |
| *nicht*-*Aner***kanntseiende** | *nicht*-*Aner***kanntwerdende** | | individuell | |
| **Verkanntseiende** | **Verkanntwerdende** | | | |
| | | | Erkennende, | |
| καὶ | | | | |
| und | *doch* | | | |
| | | pt pr no ma pl md/ps | als | |
| ἐπι-γινωσκόμενοι | | | | |
| *individuell* *all***gebiets-Wissende** | | | {*geistlich*} | |
| *individuell* **gebiets***umfassend*-**Kennende** | | | | |
| *individuell* **Erkennende** | | | | |
| | | pt pr no ma pl md/ps (Zustand) | weg | |
| *zum all***gebiets-***um uns* **Wissen** *Veranlaß***tseiende** | | | | |
| *zum* **gebiets***umfassend*-*uns* **Kennen** *Veranlaß***tseiende** | | | zu | |
| **Erkanntseiende** | | | Tode | Apg 14.19 |
| | | pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | | |
| *zum all***gebiets-***um uns* **Wissen** *Veranlaß***twerdende** | | | *Komm***ende,** | |
| *zum* **gebiets***umfassend*-*uns* **Kennen** *Veranlaß***twerdende** | | | | |
| **Erkanntwerdende** | | | und | |
| ὡς | | | | |
| als | {*geistlich*} | | nimm | |
| pt pr no ma pl | | | | |
| ἀπο-θνήσκοντες | καὶ | | (*jetzt*)[a] | |
| **Weg-***Er***totende** | und | | | |
| **weg-***zu* **Tode** *Komm***ende,** | | | *individuell* | |
| 2 p a2 md ig / ij | | | | |
| ἰδοὺ | | | | |
| (*jetzt*) *individuell* **gewahre du** | !: | | wahr!: | |
| (*jetzt*) *individuell* **wahrnehme du** | | | | |
| 1 p pl pr | | | Wir | |
| ζῶμεν | ὡς | | | |
| **Leben wir.** | Als | | leben. | Ps 118.17 |
| pt pr no ma pl md/ps | pt pr no ma pl md/ps (Zustand) | | | |
| παιδευόμενοι | | | Als | |
| **uns** *in* **Verletz***ung* *Nehm***en***lassende* | *in* **Verletz***ung* **Ge***nomm***enseiende** | | | |
| **uns Erzüchtigen***lassende* | **Erzüchtigtseiende** | | uns | |
| **uns Erziehen***lassende* | **Erzogenseiende** | | | |
| **uns Ausbilden***lassende* | **Ausgebildetseiende** | | Erziehen*lassende* | Heb 12.6 |
| pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | | | | |
| | καὶ | | | |
| *in* **Verletz***ung* **Ge***nomm***enwerdende** | und | | und | |
| **Erzüchtigtwerdende** | | | | |
| **Erzogenwerdende** | | | doch | |
| **Ausgebildetwerdende** | | | | |
| | μὴ | | nicht | |
| *doch* | **nicht** | | | |
| | | pt pr no ma pl md/ps | *dem* | |
| | θανατούμενοι | | | |
| {*geistlich*} | **uns Tötende** | | | |
| - | **uns** *dem* **Tod***eswesen* *Auslieferende* | | Tod*eswesen* | Ps 118.18 |
| pt pr no ma pl md/ps (Zustand) | pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | | | |
| | | | *Ausgeliefert***werdende,** | |
| **Getötetseiende** | **Getötetwerdende** | | | |
| *dem* **Tod***eswesen* *Aus***ge***liefert***seiende** | *dem* **Tod***eswesen* *Aus***ge***liefert***werdende,** | | | |

| 10.) | | 10.) |
|---|---|---|
| | | pt pr no ma pl md/ps |
| ὡς | | λυπούμενοι |
| als | | uns Betrüben*lass*ende |
| | | uns Traurig*mach*en*lass*ende |
| pt pr no ma pl md/ps (Zustand) | | pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) |
| Betrübtseiende | | Betrübtwerdende, |
| Traurigseiende | | Traurigwerdende |
| | | pt pr no ma pl |
| ἀ-εὶ | δὲ | χαίροντες |
| gleich-wenn | aber | *uns* Freuende, |
| stets | | |
| | aj no ma pl | aj ak ma pl |
| ὡς | πτωχοὶ | πολλοὺς |
| als | *sich* Geduck*thab*ende | viele |
| | Arme, | |
| | | pt pr no ma pl |
| δὲ | | πλουτίζοντες |
| aber | | viel *Geb*ende |
| | | Fülle *Geb*ende |
| | | *Be*reichernde, |
| | | reich *Mach*ende |
| | pn ak ne | pt pr no ma pl |
| ὡς | μη-δ-ὲν | ἔχοντες |
| als | nich*t*-aber-eines | Habende |
| | | aj ak ne pl |
| καὶ | | πάντα |
| und | *doch* | alle |
| | | pt pr no ma pl |
| | | κατ-έχοντες |
| *Dinge* | | *von oben* herab-Habende |
| | | gemäß-Habende |
| | | *all*bezüglich-Habende |
| | | *in an*gemess*ener Weise*-Habende. |
| | | *in jeder* Beziehung-Festhaltende |
| Herzensverbreiterung | | |
| 11.) | | 11.) |
| | | no ne |
| τὸ | | στόμα |
| Der | | Mund, |
| Die | | Schnittseite |
| | 1 p pl gn | 3 p pe |
| ἡμῶν | | ἀν-έῳγεν |
| unser, | | *sich* hinauf-geöffnet hat er |
| unsere | | *sich* wieder-geöffnet hat er |
| | | *sich* oben-geöffnet hat er |
| | | *sich* geöffnet[hf] hat er |
| | prp ak | 2 p pl ak |
| πρὸς | | ὑμᾶς, |
| zu | | euch, |
| zu *hin* | | |
| | *vo* | vo ma pl |
| | | Κορίνθιοι |
| *ihr* | | *Zugehörigen zu der* Übersättigten |
| | | Korinther, |
| | | |
| | | |
| | ! | |
| | | no fe |
| ἡ | | κ-αρδία |
| Das | | auch-Betränkte |
| | | auch-Begossene |
| | | auch-Bewässerte |
| | | auch-Befruchtete |
| | | Herz |
| | א, B: 2 p pl gn | [C, R: 1 p pl gn] |
| \|ὑμῶν\| | | [ἡμῶν] |
| \|euer\| | | [unser], |
| | 3 p pe md/ps | 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand) |
| πεπλάτυνται | | |
| sich breitern *ließ* es | | gebreitert worden ist es |
| sich breit *mach*en *ließ* es | | breitge*mach*t worden ist es |
| sich *aus*breiten *ließ* es | | *aus*gebreitet worden ist es |
| sich verbreitern *ließ* es | | verbreitert worden ist es |
| | א, B | [C, R] |
| \|?\| | | [.] |

als
sich
Betrüben*lass*ende,
aber
stets
*uns*
Freuende,
als
Arme, — Apk 2.9
aber
viele
*Be*reichernde, — Eph 3.8
als
nich*t*
aber
eines
Habende
und
*doch*
alle
*Dinge*
*in*
*an*gemess*ener* — Php 4.13
*Weise*
Habende.

Herzensverbreiterung

Unser [d] Mund
hat
*sich*
zu
euch
*hin*
wieder
geöffnet,
*ihr*
Korinther!
[1]*Ließ*
[1]sich
[1]euer [d] Herz — Ps 119.32
[1]breit — 2 Kor 6.13
[1]*mach*en?

[1]aL,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Unser [d] Herz
*ließ*
sich
breit
*mach*en.“

| 12.) | | 12.) |
|---|---|---|
| | | 2 p pl pr md/ps |
| | οὐ | στενο-χωρεῖσθε |
| | Nicht | euch eng-beraumen *laß*t ihr<br>euch räumlich[2]-*ein*engen[1] *laß*t ihr<br>euch erdrücken *laß*t ihr |
| 2 p pl pr md/ps (Zustand) | | 2 p pl pr md/ps (Vorgang) |
| | | |
| eng-beraumt seid ihr<br>erdrückt seid ihr<br>räumlich[2]-*ein*geengt[1] seid ihr | | eng-beraumt werdet ihr<br>erdrückt werdet ihr<br>räumlich[2]-*ein*geengt[1] werdet ihr |
| prpr dt | | 1 p pl dt |
| | ἐν | ἡμῖν |
| | in | uns, |
| in*mitten von* | | |
| 2 p pl pr md/ps | | 2 p pl pr md/ps (Zustand) |
| | στενο-χωρεῖσθε | |
| euch eng-beraumen *laß*t ihr<br>euch räumlich[2]-*ein*engen[1] *laß*t ihr<br>euch erdrücken *laß*t ihr | | eng-beraumt seid ihr<br>erdrückt seid ihr<br>räumlich[2]-*ein*geengt[1] seid ihr |
| 2 p pl pr md/ps (Vorgang) | | |
| | | δὲ |
| eng-beraumt werdet ihr<br>erdrückt werdet ihr<br>räumlich[2]-*ein*geengt[1] werdet ihr | | aber |
| prp dt | | |
| | ἐν | τοῖς |
| | in | den |
| in*mitten von* | | |
| dt ne pl | | 2 p pl gn |
| | σπλάγχνοις | ὑμῶν |
| | Innersten | eurer*seits* |
| | innersten *Regung*en, | euren |
| | Eingeweiden | |
| | | |
| | | |
| | | ! |

| 13.) | | 13.) |
|---|---|---|
| *prp ak* | | ak fe |
| | | τὴν |
| *Hinein in* | | das |
| [h]*in Richtung auf* | | |
| | | ak fe |
| | δὲ | αὐτὴν |
| | aber | selbe, |
| | | |
| | | |
| *daß* | | *uns* |
| | | ak fe |
| | ἀντι-μισθίαν | |
| | an *des* Lohnes-statt *Gebühr*ende | |
| | anstelle *von*-Lohn *Gebühr*ende | |
| | | |
| | | ὡς |
| *sein würde es*, | | als |
| | | wie |
| | | dt ne pl |
| | | τέκνοις |
| *zuorts* | | Kindern |
| *zu* | | |
| | 1 p pr | |
| | λέγω | |
| | worte ich | *es* |
| | *als* Wort*e gebrauch*e ich | |
| | sage ich | |
| | | |
| | | |
| | | ! |
| 2 p pl a1 ps i! ig (Zustand) | | 2 p pl a1ps i! ig (Vorgang) |
| | πλατύνθητε | |
| (*Jetzt*) gebreitert seid ihr<br>(*Jetzt*) breitge*macht* seid ihr<br>(*Jetzt*) *aus*gebreitet seid ihr<br>(*Jetzt*) verbreitert seid ihr | | (*jetzt*) gebreitert werdet ihr<br>(*jetzt*) breitge*macht* werdet ihr<br>(*jetzt*) *aus*gebreitet werdet ihr<br>(*jetzt*) verbreitert werdet ihr |
| | | 2 p pl no |
| | καὶ | ὑμεῖς |
| | auch | ihr |
| | | |
| | | |
| | | ! |

| | |
|---|---|
| Ihr | |
| seid | |
| nicht | |
| in | |
| uns | |
| räumlich | 2 Kor 12.15 |
| *ein*geengt, | |
| aber | |
| ihr | |
| *laß*t | |
| euch | |
| in | |
| den | |
| innersten | 1 Joh 4.20 |
| *Regung*en | |
| eurer*seits* | |
| räumlich | 1 Joh 3.16 |
| *ein*engen! | |
| Aber | |
| [h]*in* | |
| *Richtung* | |
| *auf* | |
| dasselbe, | |
| *daß* | |
| *es* | |
| *uns* | |
| anstelle | |
| *von* | |
| Lohn | |
| *Gebühr*ende | |
| *sein* | |
| *würde*, | |
| sage | |
| ich | |
| *es* | |
| wie | |
| *zu* | |
| Kindern! | 1 Kor 4.14 |
| Werdet | |
| (*jetzt*)[a] | |
| auch | |
| ihr | |
| breitge*macht*! | *1 Kor 6.11*<br>*1 Joh 3.19* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Falscher** | | richtiger | **Falsche** |
| Lügnerischer | | richtiger | |
| Lügenhafte | **und** | **richtige** | **und** |
| | gemein*sam*er Sein*sverbund* | | **richtige** |
| | gemein*haben*der Sein*sverbund* | | |
| | **Gemeinschaft** | | **Gemeinschaft** |
| 14.) | | 14.) | |
| | | 2 p pl pr i! md/ps dp | |
| μὴ | | γίνεσθε | |
| Nich*t* | | *individuell* werdet ihr | **Werdet** |
| | | euch entwickelt ihr | |
| 2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang) | | 2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand) | |
| *zum* Werden *veranlaßt* werdet ihr | | *zum* Werden *veranlaßt* seid ihr | *individuell* |
| *zum euch* Entwickeln *veranlaßt* werdet ihr | | *zum euch* Entwickeln *veranlaßt* seid ihr | **nicht** |
| | | pt pr no ma pl | *sich* |
| | ἑτερο-ζυγοῦντες | | *zusammen* |
| | *euch* anderweitig-Jochende | | *mit* |
| | *euch in ein* anderweitiges-Joch *Begebende* | | **keine** |
| *prp dt* | | aj dt ma pl | |
| | ἀ-πίστοις | | |
| *samt* | Un-Treuen | | **Treue**beziehung |
| *zusammen mit* | Treu[1]-Losen[1] | | *Hab*enden |
| | keine-Treuebeziehung *Hab*enden | | *in* |
| | *nicht*-Treuen | | *ein* |
| | Miß-Trauischen | | **anderweitiges** |
| | Un-Gläubigen | | **Joch** |
| | Un-Glaub*würd*igen | | *Begeb*ende! |
| | Un-Zuverlässigen | | **Denn** |
| | | | **welches** |
| | ! | | **Mit**einander**haben** |
| pn no fe | | no fe | *ist* |
| τίς | γὰρ | μετ-οχὴ | *zwischen* |
| Welches | denn | Mit-Haben | *der* |
| | | Mit*einander*-Haben | **Gesamt**auf**zeigung** |
| | | Mit*teil*-Haberschaft | **und** |
| | | *prp dt* | *dem* |
| | | (μετά) | **ohne** |
| *ist es* | | *zwischen* | **Bestimmung** |
| | | dt fe | *sein* |
| | | δι-καιο-σύνῃ | *Woll*en, |
| *dem* | | durch*weg*-Gebrannt*sei*n-*ins*gesamt | **oder** |
| *der* | | Gesamt[3]-*Auf*zeigung[1+2] | **welche** |
| *dem* | | Gesamt[3]-Gerechten[1+2] | **Gemeinschaft** |
| *dem* | | *ins*gesamt[3]-Rechtge*mäßsein*[1+2] | *ist* |
| *der* | | Gerechtigkeit | *zwischen* |
| | | | *dem* |
| | καὶ | | **Licht** |
| | und | | **zu** |
| | | dt fe | *der* |
| | | ἀ-νομίᾳ | **Finsternis** |
| *dem* | | *von* Gedanken[2]-losigkeit[1] *Bestimm*ten | *hin*? |
| *dem* | | o*hne*-Bestimmung *sein Woll*en, | |
| *dem* | | keine-Bestimmung *hab*en *Woll*en | |
| *der* | | Un-Gesetzlichkeit | |
| *der* | | Gesetz[2]-losigkeit[1] | |
| | ἢ | | |
| | oder | | |
| pn no fe | | dt fe | |
| τίς | | κοιν-ωνία | |
| welcher | | gemein*sam*er-Sein*sverbund* | |
| welcher | | gemein*haben*der-Sein*sverbund* | |
| welche | | Gemeinschaft | |
| *prp dt* | | dt ne | |
| (μετά) | | φωτὶ | |
| *ist es* *zwischen* | *dem* | Licht | |
| prp ak | | ak ne | |
| πρὸς | | σκότος | |
| zu *hin* | *der* | *völligen* Beschattung | |
| | | Finsternis | |
| | ? | | |

5 Mos 7.2+3
1 Kön 11.4

1 Kor 5.11

1 Mos 1.4
Eph 5.7-11

| 15.) | | | 15.) |
|---|---|---|---|
| pna no fe | | | no fe |
| τίς | δὲ | συμ-φώνησις | |
| Welches | aber | Zusammen-Stimmen | |
| Welche | | gemeinsame-Stimme | |
| Welches | | Übereinstimmen | |
| Welche | | Sym-phonik | |
| ℵ, B, C, P 046: | | | gn ma |
| | | \|χριστοῦ\| | |
| \|des | | sich als Brauchbar Erweisenden\| | |
| | | \|Brauchbargemachten\| | |
| | | \|Bedarfsgerechten\| | |
| | | \|Gemilderten\| | |
| | | \|Gesalbten\| | |
| | | \|Bestrichenen\| | |
| | | \|Christus\| | |
| [R: | | | dt ma] |
| | | [χριστῷ] | |
| [dem | | sich als Brauchbar Erweisenden] | |
| | | [Brauchbargemachten] | |
| | | [Bedarfsgerechten] | |
| | | [Gemilderten] | |
| | | [Gesalbten] | |
| | | [Bestrichenen] | |
| | | [Christus] | |
| prp ak | | | |
| | πρὸς | | |
| ist es | zu hin | dem / der | |
| | | | hebr / aramÜ: ak ma |
| | Βελ-ιάρ | | |
| Verwirrung-auslösenden Gegner / auslösenden Stadt / auslösenden Dringlicher / auslösenden Erweckung | | | |
| Vermengung-bewirkenden Gegner / -bewirkenden Stadt / -Schüren | | | |
| ohne Darüberseiendes | | | |
| Belzugehörigen Gegner / Belzugehörigen Stadt | | | |
| Gegner[2] Bels[1] | | | |
| (entblößenden[2]-Verwirrung[1] / verwirrtem-Jungesel) | | | |
| (sich als Vermengter-Entblößenden / vermengten Entleerenden / furchterregenden[2] Vermengung[1]) | | | |
| Bel-iar, | | | |
| (NÜ) | (NÜ) | | (NÜ) |
| (Βε-λι-άρ) | (Βελιάρ) | | (Βελι-άρ) |
| (zweizüngigen-Gegner) | (Niederträchtigen) | | (niederträchtigen-Gegner) |
| (zweizüngigen-Stadt) | (Nichtswürdigen) | | (nichtswürdigen-Gegner) |
| | (Nichtsnutzigen) | | (nichtsnutzigen-Gegner) |
| (Be-li-ar) | (Beliar) | | (Beli-ar) |

[1]Aber
[1]welches
[1]Übereinstimmen
[1]*des*
[1]Christus
[1]*ist*
[1]zu
[1]Beliar
[1]*hin*,

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„Aber
welches
Übereinstimmen
*ist*
*dem*
Christus
zu
Beliar
*hin*,“

1 Kön 18.21

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | pn no fe | [1]oder |
| ἢ | | τίς | [1]welcher |
| **oder** | | **welcher** | [1]*An***teil** |
| | | no fe | [1]*ist* |
| μερὶς | | | [1]*zwischen* |
| *An***teil** | | *ist er* | [1]*dem* |
| | | ℵ, C, P 046: *prp dt* | [1]*in* |
| |(μετά)| | | | [1]**Treu***everbind***ung** |
| |*zwischen* | *dem* | [1]*Steh***enden** |
| | | aj dt ma | [B: *prp gn* | [1]**mit** |
| |πιστῷ| | | | [1]*dem* |
| **Treuen**| | [*seitens* | [1]**k***eine* |
| |*in* **Treu***everbind***ung** *Steh***enden**| | [*gebiets*] | [1]**Treu***ebeziehung* |
| |**Treu***würd***igen**| | | [1]*Hab***enden?** |
| |*Ver***trauen***würd***igen**| | | |
| |**Gläubigen**| | | |
| |**Glaub***würd***igen**| | | |
| |**Zuverlässigen**| | | |
| | | | aj gn ma] | [1]aL, |
| | | [πιστοῦ] | **Codex Vaticanus** |
| *des* | | **Treuen]** | schreibt: |
| | | [*in* **Treu***everbind***ung** *Steh***enden]** | „**oder** |
| | | **[Treu***würd***igen]** | **welcher** |
| | | [*Ver***trauen***würd***igen]** | *An***teil** |
| | | **[Gläubigen]** | *ist* |
| | | **[Glaub***würd***igen]** | *seitens* |
| | | **[Zuverlässigen]** | *des* |
| | | prp gn | *in* |
| μετὰ | | | **Treu***everbind***ung** |
| **mit** | | *dem* | *Steh***enden** |
| | | aj gn ma | **mit** |
| ἀ-πίστου | | | *dem* |
| **Un-Treuen** | | **?** | **k***eine* |
| **Treu[1]-Losen[1]** | | | **Treu***ebeziehung* |
| **k***eine***-Treu***ebeziehung** *Hab***enden** | | | *Hab***enden?**“ |
| *nicht***-Treuen** | | | |
| **Miß-Trauischen** | | | |
| **Un-Gläubigen** | | | |
| **Un-Glaub***würd***igen** | | | |
| **Un-Zuverlässigen** | | | |

1 Kor 10.21

16.) 16.)

pn no fe

| | | |
|---|---|---|
| | τίς | δὲ |
| *Oder* | **welcher** | **aber** |
| | **welcher** | |
| | **welcher** | |
| | **welche** | |

no fe

| | | |
|---|---|---|
| | συγ-κατά-θεσις | |
| | **Zusammen***hang in dem-von oben* **Herab-Setzen** | |
| | **Zusammen***hang in dem-all***bezüglich-Setzen** | |
| | **jeweiliger-ge***mein***samer-***Lehr***satz** | |
| | **jeweilige-ge***mein***same-These** | |

prp dt

| | | |
|---|---|---|
| | | (μετά) |
| *ist sie* | | *zwischen* |

a, MS 0243, 1739: dt ma

| | | |
|---|---|---|
| | | \|ναῷ\| |
| \|*einem* | | **Tempel** |

[κ², B, C, R, P 046: dt ma]

| | | |
|---|---|---|
| | | [ναῷ] |
| [*dem* | | **Tempel]** |

gn ma prp gn

| | | |
|---|---|---|
| | θεοῦ | μετὰ |
| *des* | **Ein***setzers* | **mit** |
| | **Ab***setzers* | |
| | **Schau***enden* | |
| | **Gottes** | |

gn ne pl

| | | |
|---|---|---|
| | εἰδ-ώλων | |
| *den* | **ganz-Gewahrbaren** | **?** |
| | **ganz-Wahrnehmbaren** | |
| | **Idolen** | |
| | **Götze{***nbilder***}n** | |
| | **Abgöttern** | |
| | **Abgott***bild***ern** | |

a, B: 1 p pl no [a², C, R, P 046: 2 p pl no]

| | | |
|---|---|---|
| \|ἡμεῖς\| | | [ὑμεῖς] |
| **\|Wir\|** | | **[ihr]** |

a, MS 0243, 1739: no ma pl

| | | |
|---|---|---|
| γὰρ | | \|ναοὶ\| |
| **denn** | \|*die* | **Tempel\|** |

[κ², B, C, R, P 046: no ma]

| | | |
|---|---|---|
| | [ναὸς] | |
| [*der* | **Tempel]** | *des* |

gn ma a, B: 1 p pl pr

| | | |
|---|---|---|
| θεοῦ | | \|ἐσμεν\| |
| *Ein***setzers** | | **\|sind wir\|** |
| *Ab***setzers** | | |
| **Schau***enden* | | |
| **Gottes** | | |

[a², C, R, P 046: 2 p pl pr]

| | | |
|---|---|---|
| [ἐστε] | | |
| **[seid ihr]** | | *des* |

pt pr gn ma av 3 p a2 kt

| | | |
|---|---|---|
| ζῶντος | καθ-ὡς | εἶπεν |
| **Lebenden** | **gemäß-wie** | (*de facto*) **ge***sagt hat* **er** |
| | **jeweils-wie** | |
| | **so, wie** | |

no ma

| | | |
|---|---|---|
| ὁ | θεὸς | ὅτι |
| **der** | **Ein***setzer* | **daß** |
| | **Ab***setzer* | **:** |
| | **Schau***ende* | |
| | **Gott** | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi, Textus Receptus und Papyrus 046 schreiben:
„*Oder* **aber welche jeweilige ge***mein***same These** *ist zwischen dem* **Tempel Gottes mit Abgöttern?**
**Denn ihr, ihr seid** *der* **Tempel** *des* **Gottes,**“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt
„*Oder* **aber welche jeweilige ge***mein***same These** *ist zwischen dem* **Tempel Gottes mit Abgöttern?**
**Denn wir, wir sind** *der* **Tempel** *des* **Gottes,**“

[1]*Oder*
[1]**aber**
[1]**welche**
[1]**jeweilige**
[1]**ge***mein***same**
[1]**These**
[1]*ist*
[1]*zwischen*
[1]*einem*
[1]**Tempel**
[1]**Gottes**
[1]**mit**
[1]**Abgöttern?** 1 Kor 10.14+21
[1]**Denn**
[1]**wir,**
[1]**wir**
[1]**sind**
[1]*die*
[1]**Tempel**
[1]*des* 1 Kor 3.16+17 1 Kor 6.9
[1]**Gottes,**
*des*
**Lebenden,**
**so,**
**wie**
**der**
**Gott**
(*de facto*)[a]
**gesagt** 2 Mos 29.45
*hat*:

| | | |
|---|---|---|
| 1 p ft | prp dt | |
| ἐν-οικήσω | ἐν | |
| innе-wohnen werde ich | in | |
| Innerlich-wohnen werde ich | inmitten von<br>in Verbindung mit | |
| 3 p dt ma pl | | |
| αὐτοῖς | καὶ | |
| ihnen, | und | |
| prp dt | 3 p dt ma pl | |
| in<br>inmitten von<br>in Verbindung mit | ihnen | |
| ℵ, R: 1 p ft | [B, C: aS] | |
| \|ἐμ-περι-πατήσω\|<br>innen-umher-treten werde ich<br>innе-wandeln werde ich<br>drinnen-wandeln werde ich | [ἐν-περι-πατήσω] | |
| | 1 ft md (dp) | |
| καὶ | ἔσομαι | |
| und | selbst sein werde ich | |
| 3 p gn ma pl | no ma | |
| αὐτῶν | θεὸς | |
| ihrerseits | Einsetzer<br>Absetzer<br>Schauender,<br>Gott | |
| | 3 p pl no ma | |
| καὶ | αὐτοὶ | |
| und | sie, | |
| 3 p pl ft md (dp) | ℵ, B, C, P 046: 1 p gn | |
| ἔσονται | \|μου\| | |
| individuell sein werden sie, | \|mein\| | |
| [D, F, G, Ψ, R: 1 p dt] | no ma | |
| [μοι] | λαός | |
| [mir] | Gleichsprachiges<br>Volk. | |

[1]aL, Codex Claromontanus, Codex Augiensis, Codex Boererianus, Codex Athos Laurensis und Textus Receptus schreibt:
„werden individuell mir Volk sein.“

| | | |
|---|---|---|
| 17.) | | 17.) |
| | | 2 p pl a2 i! dp ig |
| δι-ὸ | ἐξ-έλθατε | |
| Wegen-dieses<br>Darum | (jetzt) heraus-kommet ihr | |
| prp gn | | |
| ἐκ | | |
| aus | der | |
| aj gn ne | 3 p pl gn | |
| μέσου | αὐτῶν | |
| Mitte, | ihrer, | |
| | 2 p pl a1 ps ig (Zustand) | |
| καὶ | ἀφ-ορίσθητε | |
| und | (jetzt) weg-ersehen seid ihr<br>(jetzt) ab-gegrenzt seid ihr<br>(jetzt) abgesondert seid ihr<br>(jetzt) ausgesondert seid ihr<br>(jetzt) weg-horizontiert seid ihr | |
| 2 p pl a1 ps ig (Vorgang) | | |
| (jetzt) weg-ersehen werdet ihr<br>(jetzt) ab-gegrenzt werdet ihr<br>(jetzt) abgesondert werdet ihr<br>(jetzt) ausgesondert werdet ihr<br>(jetzt) weg-horizontiert werdet ihr | !, | |
| | | 1 p pr |
| | λέγει | |
| | wortet er<br>als Wort gebraucht er<br>sagt er | |
| | | no ma |
| | κύριος | |
| der | Geltende<br>Herr, | |

| | |
|---|---|
| Ich | |
| werde | 3 Mos 26.11<br>Joh 14.23<br>Jer 14.9 |
| innewohnen | |
| in | |
| ihnen, | |
| und | |
| ich | |
| werde | |
| innewandeln | 3 Mos 26.12 |
| in | |
| ihnen | |
| und | |
| ich | |
| werde | |
| Schauender | Hes 37.27<br>Sach 8.8<br>Apk 21.3 |
| ihrerseits | |
| sein, | |
| und | |
| sie, | |
| ja | |
| sie, | |
| [1]werden | |
| [1]individuell | |
| [1]mein | 2 Kor 6.17 |
| [1]Volk | Heb 4.9 |
| [1]sein. | |
| Darum | |
| kommet | Jes 52.11 |
| (jetzt)[a] | |
| aus | |
| ihrer | |
| Mitte | Apk 18.4 |
| heraus | |
| und | |
| werdet | |
| (jetzt)[a] | |
| abgesondert, | Apg 19.9 |
| gebraucht | |
| der | |
| Herr | |
| als | |
| Wort, | |

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | prp gn | |
| καὶ | | | und |
| und | | {*gebiets*} | {*gebiets*} |
| | | aj gn ne | |
| | ἀ-καθ-άρτου | | |
| *des* | *nicht-all*bezüglich-*des Schmutzes* Enthobenen | | *des* |
| | Un-Reinen | | Unreinen |
| | | 2 p pl pr i! md/ps | |
| μὴ | ἅπ-τεσθε | | berühret |
| nich*ts* | individuell *ent*zündet ihr | | individuell |
| | individuell berühret ihr | | nich*ts*!, |
| 2 p pl pr i! md/ps (Vorgang) | 2 p pl pr i! md/ps (Vorgang) | | |
| *zum Ent*zünden *veranlaß*t seid ihr | *zum Ent*zünden *veranlaß*t werdet ihr | | und |
| *zum* Berühren *veranlaß*t seid ihr | *zum* Berühren *veranlaß*t werdet ihr | | ich |
| !, | | | werde |
| | | | euch |
| κἀ-γὼ | | | |
| und-ich | | | selbst |
| | | 1 p ft md dp | |
| εἰσ-δέξομαι | | | empfang*sbereit* |
| selbst hinein-empfange werde ich | | | hinein*las*sen, |
| selbst empfang*sbereit*-hinein*las*sen werde ich | | | |
| | | 2 p pl ak | |
| ὑμᾶς | | | |
| euch, | | | und |
| 18.) | | 18.) | ich |
| καὶ | | | werde |
| und | | | euch |
| 1 ft md (dp) | | 2 p pl dt | |
| ἔσομαι | | ὑμῖν | selbst |
| selbst sein werde ich | | euch | ʰzum |
| | | prp ak | |
| εἰς | | | |
| hinein in | | *den* | Vater |
| ʰzu | | *dem* | sein, |
| | | ak ma | |
| πατέρα | | καὶ | und |
| Vater, | | und | ihr, *ja* ihr, |
| 2 p pl no | | 2 p pl ft md (dp) | |
| ὑμεῖς | | ἔσεσθέ | werdet |
| ihr, | | individuell sein werdet ihr, | mir |
| 3 p dt ma | | prp ak | |
| μοι | | εἰς | individuell |
| mir | | hinein in | ʰzu |
| | | ʰzu | |
| | | ak ma pl | |
| | υἱοὺς | | Söhnen |
| *die* | | Söhne | und |
| *den* | | Söhnen | |
| καὶ | | | Töchtern |
| und | | *die* | sein, |
| | | *den* | |
| ak fe pl | | 3 p pr | |
| θυγατέρας | | λέγει | *gebraucht* |
| Töchter | | wortet er | *der* |
| Töchtern, | | *als* Wort *gebraucht* er | Herr |
| | | sagt er | |
| | | no ma | *als* |
| | κύριος | | |
| *der* | | Geltende | Wort, |
| | | Herr, | |
| | | no ma | *der* |
| | παντο-κράτωρ | | |
| *der* | | All-Haltende | all*umfassend* |
| | | all*umfassend* -Haltende | |
| | | all*umfassend*-Halt*geb*ende. | Halt*geb*ende. |
| | | all*mächt*ig-Haltende | |

4 Mos 16.21

Hes 20.40

2 Sam 7.14
1 Chr 17.13
Jer 31.9

2 Kor 6.16

Hos 2.1
Joh 1.12

Apk 1.18